

No. 45141*

**Latvia
and
Azerbaijan**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan (with annex). Riga, 4 October 2006

Entry into force: *2 April 2007 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 21 July 2008*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (avec annexe). Riga, 4 octobre 2006

Entrée en vigueur : *2 avril 2007 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 21 juillet 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAİDJANAIS]

**LATVİYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
İLƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
HAVA ƏLAQƏSİ HAQQINDA
S A Z İ Ş**

Bundan sonra "Razılığa Gələn Tərəflər" adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

1944-cü il dekabrın 7-də Çikaqoda imzalamaq üçün açılmış Beynəlxalq Mülki Aviasiya haqqında Konvensiyanın iştirakçıları olaraq,

Onların dövlətlərinin müvafiq əraziləri arasında və kənarında müntəzəm hava əlaqəsini yaratmaq məqsədilə, qeyd olunan Konvensiyaya uyğun surətdə və əlavə olaraq Saziş imzalamaq arzusunda olaraq,

aşağıdakılar barəsində razılığa gəlmişlər:

**MADDƏ 1
Təriflər**

1. Bu Sazişin məqsədlərini təfsir edən terminlər kontekstdə başqa hallar nəzərdə tutulduğu hallar istisna edilməklə, aşağıdakı mənalara ifadə edir:

a) «Konvensiya» termini 1944-cü il dekabrın 7-də Çikaqo şəhərində imzalamaq üçün açılmış Beynəlxalq Mülki Aviasiya haqqında Konvensiyanı ifadə edir və ona bu Konvensiyanın 90-cı Maddəsinə əsasən qəbul edilmiş hər hansı Əlavə, həmçinin Konvensiyanın 90 və 94-cü Maddələrinə əsasən Əlavələrdə və Konvensiyada istənilən düzəlişlər hər iki Razılığa Gələn Tərəfin qəbul və ya ratifikasiya etdiyi dərəcədə aiddir;

b) "aviasiya hakimiyyət orqanları" termini, Latviya Respublikasına münasibətdə - Nəqliyyat Nazirliyi, Azərbaycan Respublikasına

münasibətdə - "Azərbaycan Hava Yolları" Dövlət Konserni, və ya hər iki halda hazırda qeyd edilən aviasiya hakimiyyət orqanları tərəfindən yerinə yetirilən funksiyaları icra etmək üçün vəkil edilmiş hər hansı şəxs və ya təşkilat deməkdir;

c) "təyin edilmiş aviasiya şirkəti" termini bu Sazişin 4-cü maddəsinə uyğun olaraq təyin və vəkil edilmiş aviasiya şirkəti deməkdir;

d) "ərazi" termini Razılığa Gələn Tərəflərə münasibətdə Konvensiyanın 2-ci maddəsi ilə müəyyən edilmiş mənaları daşıyır;

e) "hava əlaqəsi", "beynəlxalq hava əlaqəsi", "aviasiya şirkəti" və "qeyri-kommersiya məqsədləri ilə dayanacaq" terminləri Konvensiyanın 96-cı maddəsi ilə müəyyən edilmiş mənaları daşıyır;

f) "tarif" termini sərnişin, baqaj və ya yük (poçt istisna edilməklə) daşımaları ilə əlaqədar təqdim edilən və ya mövcud olan hər hansı əhəmiyyətli əlavə güzəştlər daxil olmaqla, həmin daşımalar üçün ödənilən haqq, habelə şəxslərin daşınması üçün biletlərin satışına görə və ya müvafiq müqavilələrə uyğun surətdə yükün daşınmasına görə ödənilən komisiyon haqları deməkdir.

Bu anlayışa həmçinin daşımalara tətbiq edilən qiymətləri və ya komisiyon haqlarının ödənilməsini tənzimləyən şərtlər daxildir;

g) "Əlavə" termini bu Sazişə Əlavəni və ya Sazişin 20-ci maddəsinin müddəalarına uyğun şəkildə dəyişdirilmiş əlavəni bildirir. Əlavə Sazişin ayrılmaz hissəsini təşkil edir və bu Sazişə bütün istinadlara, başqa hal nəzərdə tutulmadığı təqdirdə, Əlavələrə istinadlar da daxildir.

2. Sazişin Maddələrinin başlıqları yalnız istinad məqsədi ilə verilmişdir.

3. Bu Sazişdə Latviya Respublikasının vətəndaşlarına istinadlar Avropa İttifaqının üzvü olan dövlətlərin vətəndaşlarına istinad kimi başa düşülməlidir. Bu Sazişdə Latviya Respublikasının aviaşirkətinə və ya aviaşirkətlərinə istinadlar Latviya Respublikasının təyin etdiyi aviaşirkətə və ya aviaşirkətlərə istinad kimi başa düşülməlidir.

4. Bu Sazişdə Azərbaycan Respublikasının aviaşirkətinə və ya aviaşirkətlərinə istinadlar Azərbaycan Respublikasının təyin etdiyi aviaşirkətə və ya aviaşirkətlərə istinad kimi başa düşülməlidir.

MADDƏ 2

Daşıma hüquqlarının verilməsi

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf beynəlxalq hava daşımalarını yerinə yetirmək üçün digər Razılığa Gələn Tərəfə aşağıdakı hüquqları verir:

- a) yerə enmədən, öz ərazisi üzərindən birbaşa uçuş yerinə yetirmək;
- b) qeyri-kommersiya məqsədləri ilə öz ərazisinə enmək.

2. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf bu Sazişə Əlavədə müəyyən edilmiş marşrutlar üzrə beynəlxalq hava daşımalarını yerinə yetirmək məqsədilə bu Sazişdə göstərilmiş hüquqları digər Razılığa Gələn Tərəfə verir. Bu daşımalar və marşrutlar bundan sonra müvafiq olaraq "*razılaşdırılmış xidmətlər*" və "*müəyyən edilmiş marşrutlar*" adlanacaq. Müəyyən edilmiş marşrutlar üzrə razılaşdırılmış xidmətlər həyata keçirilərkən hər bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin etdiyi aviaşirkət və ya aviaşirkətlər bu Maddənin 1-ci bəndində qeyd edilən hüquqlardan əlavə, sərnişinləri, baqajı, yükü və poçtu birlikdə və ya ayrı-ayrılıqda kommersiya əsasında yükləmək və boşaltmaq məqsədilə digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində, Əlavədə bu marşrut boyu müəyyən edilmiş məntəqələrdə enmək hüququndan istifadə edəcəklər.

3. Bu Maddənin 2-ci bəndinin müddəaları hər hansı bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviaşirkətinə sərnişinləri, yükü və poçtu digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində bir məntəqədən digərinə haqq müqabilində və ya muzzla daşımaq üçün gəmiyə götürmək (kabotaj) hüququ vermir.

4. Əgər hərbi münaqişələr, siyasi iğtişaşlar və ya hadisələr, yaxud xüsusi və qeyri-adi hallarda bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkəti adi marşrutu üzrə uçuş yerinə yetirmək imkanına malik deyildirsə, digər Razılığa Gələn Tərəf bu uçuşun müvəqqəti olaraq dəyişdirilmiş müvafiq marşrut üzrə davam etdirilməsinə kömək etmək üçün səy göstərməlidir.

MADDƏ 3

Sertifikat və lisenziyaların tanınması

1. Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin verdiyi və ya etibarlı hesab etdiyi uçuş yararlığı sertifikatı, ixtisas sertifikatları və lisenziyaları qüvvədə olduqları müddət ərzində digər Razılığa Gələn Tərəf onları etibarlı hesab edəcəkdir, bu şərtlə ki, onların verilməsi və ya etibarlı hesab edilməsi üçün tələblər Konvensiyanın müəyyən edə bildiyi minimal standartlara bərabər və ya bu standartlardan yuxarı olsun.

2. Buna baxmayaraq, hər bir Razılığa Gələn Tərəf öz ərazisi üzərindən uçub keçərkən digər Razılığa Gələn Tərəfin və ya başqa istənilən dövlətin verdiyi və ya onun vətəndaşları üçün qanuni hesab etdiyi ixtisas sertifikatlarını və lisenziyaları etibarlı hesab etməmək hüququna malikdir.

MADDƏ 4

Aviaşirkətlərin təyin edilməsi və istismar səlahiyyətlərinin verilməsi

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf müəyyən olunmuş marşrutlar üzrə razılaşıdırılmış xidmətləri yerinə yetirmək məqsədilə, digər Razılığa Gələn Tərəfə yazılı surətdə bildirərək, bir və ya bir neçə aviasiya şirkətini təyin etmək hüququna malik olacaqdır.

2. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfə yazılı bildiriş göndərməklə, həmin təyinatı ləğv edə və ya dəyişdirə bilər.

3. Digər Razılığa Gələn Tərəf belə təyinatı aldıqdan sonra, aşağıdakı hallarda, minimal gecikmələrə yol verməklə lazımi səlahiyyət və icazələri verəcəkdir:

a) Latviya Respublikasının təyin edilmiş aviaşirkətinə münasibətdə:

i) Latviya Respublikasının ərazisində Avropa Birliyini təsis edən Müqaviləyə əsasən təsis edilmişdirsə və Avropa Birliyinin qanununa müvafiq olaraq qüvvədə olan İstismar Lisenziyasına malikdirsə; və

ii) aviaşirkət üzərində effektiv tənzimləyici nəzarət Avropa Birliyinə üzv olan, Hava Nəqliyyatı İstismarçısı Sertifikatını vermək